

**CHANNEL TUNNEL INTERGOVERNMENTAL COMMISSION  
COMMISSION INTERGOUVERNEMENTALE AU TUNNEL SOUS LA MANCHE**

**Department for Transport  
Great Minster House  
76 Marsham Street  
LONDON SW1P 4DR**

**Secrétariat Général au Tunnel sous la Manche  
Ministère de l'Ecologie, du Développement et  
de l'Aménagement Durables  
Tour Pascal A  
92055 Paris La Défense Cedex**

**Direct line: 020 7944 6757  
Facsimile: 020 7944 2163**

**Téléphone: 01.40.81.78.73  
ou 01. 40.81.78.72  
Télécopie:01. 40.81.78.79**

<b>Intergovernmental Commission Rule of Procedure for the consideration of appeals brought under Article 12 of the Regulation on the use of the Channel Tunnel by International Groupings or railway Undertakings, signed at London on 25 October 2005</b>	<b>Règlement de procédure de la Commission intergouvernementale aux fins d'instruction des recours fondés sur l'article 12 du règlement concernant l'utilisation du Tunnel sous la Manche par des regroupements internationaux ou des entreprises ferroviaires, signé à Londres le 25 octobre 2005</b>
The Intergovernmental Commission, Having regard to the Treaty between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic ("the Principals") concerning the construction and operation by private concessionaires of a Channel Fixed Link signed at Canterbury on 12 February 1986 ("the Treaty"), and in particular Articles 1 and 10;	La Commission intergouvernementale, Vu le Traité entre la République française et le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la construction et l'exploitation par des sociétés privées concessionnaires d'une liaison fixe transmanche, signé à Cantorbéry le 12 février 1986, et notamment ses articles 1 et 10 ;
Having regard to the quadripartite Concession signed on 14 March 1986 between the <i>ministre de l'urbanisme, du logement et des transports</i> representing the French State and the Secretary of State for Transport of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the one part, and France-Manche SA and the Channel Tunnel Group Ltd on the other part (the Concession);	Vu le contrat de Concession quadripartite, conclu le 14 mars 1986, entre d'une part, le ministre de l'urbanisme, du logement et des transports représentant la France et le Secretary of State for Transport du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et, d'autre part, France-Manche SA et the Channel Tunnel Group Limited ;
Having regard to the regulation of the Intergovernmental Commission on the use of the Channel Tunnel by international groupings or railway undertakings, signed at London on 25 October 2005, and in particular its article 12;	Vu le règlement de la Commission intergouvernementale concernant l'utilisation du tunnel sous la Manche par des regroupements internationaux ou des entreprises ferroviaires, signé à Londres le 25 octobre 2005, et notamment son article 12 ;
Concerned to ensure an equitable procedure for the parties to any appeal that may be made to it under that regulation;	Soucieuse de garantir aux parties aux recours qui pourront lui être soumis en vertu dudit règlement le caractère équitable de la procédure;

Has adopted the following rules of procedure for the consideration of such appeals:	Adopte, aux fins d'instruction de ces recours, les règles de procédure suivantes :
<b>Article 1</b> <i>Registrar and service of documents</i>	<b>Article 1</b> <i>Greffe et notifications</i>
1.1 For the purposes of this appeal, the Secretariat supporting the Chair of the Intergovernmental Commission will act as Registrar.	1.1 Aux fins de l'instruction du recours, le secrétariat de la Présidence de la Commission intergouvernementale assume les fonctions de greffe.
1.2 The Secretariat supporting the Chair of the Intergovernmental Commission is provided on an annual basis, starting on 1 April of each year, either by the secretariat to the UK Delegation of the Intergovernmental Commission or by the secretariat to the French Delegation to the Intergovernmental Commission.	1.2 Le secrétariat de la Présidence de la Commission intergouvernementale est assuré alternativement pour une durée d'un an à compter du 1er avril de chaque année, soit par le secrétariat de la délégation britannique à la Commission intergouvernementale, soit par le secrétariat de la délégation française à la Commission intergouvernementale.
1.3 All correspondence, submissions, documents and other material supplied by the parties must be notified in duplicate to the Secretariat supporting the Chair of the Intergovernmental Commission.	1.3 Tous actes de procédure, correspondances, documents et autres éléments versés par les parties doivent être notifiés en double exemplaire au secrétariat de la Présidence de la Commission intergouvernementale.
1.4 The Secretariat supporting the Chair of the Intergovernmental Commission will acknowledge in writing all correspondence, submissions, documents and other material supplied to it by the parties.	1.4 Le secrétariat de la Présidence de la Commission intergouvernementale accuse réception par écrit de tous actes de procédure, correspondances, documents et autres éléments versés par les parties à la procédure.
1.5 Each party shall, subject to the provisions in relation to confidentiality in Article 8 below, in parallel serve on the other a full copy of all material provided to the Intergovernmental Commission. Failure to respect this requirement will be deemed a breach of the Rules of Procedure and may be prejudicial to the offending party's case.	1.5 Chaque partie doit, conformément aux dispositions relatives à la confidentialité prévues à l'article 8, adresser simultanément à l'autre partie copie complète de tous les éléments adressés à la Commission intergouvernementale. Le non-respect de cette exigence sera considéré comme une violation des règles de procédure et pourra être préjudiciable au dossier de la partie contrevenante.
<b>Article 2</b> <i>Deadlines</i>	<b>Article 2</b> <i>Délais</i>
2.1 The time periods established in these Rules of Procedure will be deemed to run from the first working day in the UK and France after service of the relevant documents on the IGC and the other party or, where relevant, both parties. In order to confirm receipt, all recipients shall on this first working day acknowledge by fax receipt of the relevant documents. Service shall be effected by	2.1 Les délais impartis selon les présentes règles commencent à courir à compter du premier jour ouvré britannique et français, qui suit la réception par la Commission intergouvernementale et par la partie concernée ou, le cas échéant, par les deux parties, des documents versés à la procédure. Tous les destinataires doivent dès ce premier jour ouvré accuser réception par télécopie de tous les documents

fax, email or next day courier.	versés à la procédure. L'envoi de ces documents peut être effectué par télécopie, courrier électronique ou courrier postal express.
2.2 The time periods set out in these Rules of Procedure are calculated in calendar days. Where a deadline expires on a public holiday in the UK or France, it shall be deemed to expire on the first UK and French working day thereafter.	2.2 Les délais impartis selon les présentes règles sont calculés en jours calendaires. Lorsqu'un tel délai expire à un jour férié au Royaume-Uni ou en France, il est néanmoins, aux fins de l'instruction du recours, réputé expirer au premier jour ouvré britannique et français suivant.
2.3 Any submissions and attached documents served by the parties outside the deadlines shall be deemed not to have been provided in accordance with the Rules of Procedure. In exceptional cases and in the light of circumstances the Intergovernmental Commission may decide that such submissions are nonetheless to be accepted and shall promptly advise both parties of its decision. Where the Intergovernmental Commission decides to accept material received outside the relevant deadline, the deadline for response granted to the other party shall run from the date of the Intergovernmental Commission's decision to admit the material.	2.3 Tous les actes de procédure et les annexes documentaires notifiés par les parties hors délai sont réputés ne pas être versés à la procédure. A titre exceptionnel et au regard des circonstances, la Commission intergouvernementale pourra décider si de tels documents peuvent néanmoins être acceptés et avisera promptement les parties de sa décision sur ce point. Lorsque la Commission intergouvernementale décide d'accepter un acte de procédure ou une annexe documentaire notifié hors délai par une partie, le délai en réponse accordé à l'autre partie commence à courir à compter de la date de la décision d'acceptation de ces documents par la Commission intergouvernementale.
<b>Article 3</b> <i>Working languages</i>	<b>Article 3</b> <i>Langues de la procédure</i>
3.1 The working languages for the appeal procedure shall be English and French.	3.1 Les langues de la procédure sont la langue française et la langue anglaise.
3.2 All submissions made by the parties must at all stages be provided in both English and French. Unless the Intergovernmental Commission expressly so requests, it is not necessary for supporting documents to be supplied in both languages.	3.2 Les actes de procédure versés à la procédure par les parties doivent être produits dans chacune des deux langues de la procédure. Sauf demande expresse de la Commission intergouvernementale, il n'est pas nécessaire que les annexes documentaires soient produites dans chacune des deux langues de la procédure.
3.3 It will be the responsibility of the party serving the documents to verify the accuracy of translated material.	3.3 Il est de la responsabilité des parties de s'assurer de la conformité des documents traduits avec les pièces originales.

<b>Article 4</b> <i>Submission of appeals</i>	<b>Article 4</b> <i>Introduction du recours</i>
4.1 The following information must be included in any request for an appeal:	4.1 Tout recours doit contenir les informations suivantes :

<ul style="list-style-type: none"> <li>The name, corporate identity and address of the appellant, and if appropriate an address for service in the UK or France, including a contact person (with telephone number, postal and e-mail address) from whom supplementary explanations can be obtained;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>le nom de la partie requérante, sa raison sociale, son adresse et, le cas échéant, une adresse à laquelle la notification pourra être effectuée au Royaume-Uni ou en France, ainsi que le nom d'une personne (avec son numéro de téléphone, ses adresses postale et électronique) à même de fournir des renseignements complémentaires ;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>the grounds for the appeal, including the legal basis on which the right of appeal is claimed, and the relief sought;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>l'exposé des fondements du recours, y compris ceux qui fondent selon elle sa qualité pour agir, ainsi que la solution recherchée ;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>The name and address of the party whose decision has given rise to the claimed grievance;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>le nom et l'adresse de la partie dont la décision lui fait prétendument grief ;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>A concise statement of the facts;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>un exposé concis des faits;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>All relevant details and documentation in the appellant's possession relating to or directly connected with the issues set out in the appeal;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>tous les détails et documents pertinents en la possession du demandeur concernant indirectement ou directement les problèmes exposés dans le recours ;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Details of any interested persons who may be affected.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>les renseignements concernant toutes personnes intéressées susceptibles d'être affectées.</li> </ul>
<p>The submission should be duly signed and certified to be true and complete to the best of the appellant's knowledge.</p>	<p>Le recours devrait être dûment signé et attesté, par la partie requérante, comme conforme à la vérité et complet au regard de ses connaissances.</p>
<p><b>Article 5</b> <i>Conduct of the Appeal</i></p>	<p><b>Article 5</b> <i>Déroulement de l'instruction</i></p>
<p>5.1 Following the lodging of the appeal in accordance with Article 4, the Intergovernmental Commission will set out the timetable and the process for consideration of the appeal and will allow each of the parties the same time period, of between 14 and 28 days, to produce and present their written submissions.</p>	<p>5.1 Après introduction du recours conformément à l'article 4, la Commission intergouvernementale établit le calendrier et les modalités d'examen du recours, et accorde à chacune des parties un délai identique, compris entre 14 et 28 jours, afin que celles-ci produisent et lui soumettent par écrit leurs conclusions.</p>
<p>5.2 In this respect, and following the timetable established by the Intergovernmental Commission, the written submissions to which the preceding paragraph refers are:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>A submission from the appellant providing:</li> </ul>	<p>5.2 A cet égard, et conformément au calendrier établi par la Commission intergouvernementale, les pièces de procédure écrite mentionnées au paragraphe précédent sont les suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>un mémoire du demandeur contenant :</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>a. any further submissions it considers necessary to set out all facts and matters on which it relies in support of its appeal;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a. toutes conclusions approfondies qu'il considère devoir présenter à l'appui des faits et éléments sur lesquels il fonde son recours ;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>b. copies of all documents within its possession or control which may be relevant to its appeal, and a schedule listing such</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>b. copie de tous les documents en sa possession ou dont il peut disposer et qui peuvent être pertinents aux fins du recours, ainsi qu'un</li> </ul>

documents.	bordereau d'accompagnement les énumérant.
<ul style="list-style-type: none"> <li>Then, a counter-submission from the defendant, setting out: <ul style="list-style-type: none"> <li>a. its defence to the appeal, setting out all facts and matters on which it relies, including legal submissions; and its submissions on the admissibility of the applicant's appeal;</li> <li>b. copies of all documents within its possession or control which may be relevant to the appeal, and a schedule listing such documents.</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>puis, un contre-mémoire du défendeur présentant : <ul style="list-style-type: none"> <li>a. sa motivation en défense contre le recours, exposant tous les faits et éléments sur lesquels il s'appuie, y compris les arguments juridiques ; et ses conclusions sur la recevabilité du recours du demandeur ;</li> <li>b. copie de tous les documents en sa possession ou dont il peut disposer et qui peuvent être pertinents aux fins du recours, ainsi qu'un bordereau d'accompagnement les énumérant.</li> </ul> </li> </ul>
At the discretion of the Intergovernmental Commission, the following additional stages may be included:	La Commission intergouvernementale peut décider de manière discrétionnaire d'ajouter les étapes procédurales suivantes :
<ul style="list-style-type: none"> <li>A reply from the appellant responding to any new points raised by the defendant in its submissions.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>une réplique du demandeur répondant à tous nouveaux points soulevés par le défendeur dans son contre-mémoire ;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>A rejoinder from the defendant responding to the conclusions of the applicant as described above.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>une duplique du défendeur répondant aux conclusions que le demandeur a produit dans sa réplique.</li> </ul>
5.3 The Intergovernmental Commission reserves the right to take oral evidence from the parties, following a timescale and procedure, and at a location, of its determination. The IGC also reserves the right in exceptional cases to amend the process, including the time limits.	5.3 La Commission intergouvernementale se réserve la possibilité d'entendre les parties oralement, selon un calendrier, des modalités et dans un lieu qu'elle détermine. La Commission intergouvernementale se réserve également la possibilité, à titre exceptionnel, de modifier le déroulement de l'instruction, y compris les délais.
<b>Article 6</b> <i>Possible further evidence-gathering</i>	<b>Article 6</b> <i>Prolongation éventuelle de l'instruction</i>
6.1 At the end of the procedure set out in the preceding article, the Intergovernmental Commission may decide:	6.1 Après déroulement de l'instruction tel que prévu à l'article précédent, la Commission intergouvernementale peut décider :
<ul style="list-style-type: none"> <li>to conclude the process in accordance with Article 7, or</li> <li>to request any further information it deems necessary in order to consider the appeal.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>de clore l'instruction conformément à l'article 7, ou</li> <li>de demander tout élément d'information supplémentaire qu'elle estime être nécessaire à l'instruction du recours.</li> </ul>
6.2 If it needs to request further information, the Intergovernmental Commission will so advise in	6.2 En cas de demande d'élément d'information supplémentaire, la Commission

writing	intergouvernementale en avise par écrit :
<ul style="list-style-type: none"> <li>both parties, or</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>les deux parties, ou</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>the relevant party, in which case it will inform the other party of its request.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>la partie concernée, auquel cas elle informe l'autre partie de sa demande.</li> </ul>
6.3 In that case, the parties concerned must provide to the Intergovernmental Commission the additional information requested, according to the timetable set by the Intergovernmental Commission, which shall be the same for both parties and be between 14 and 28 days.	6.3 Dans ce cas, les parties concernées doivent transmettre à la Commission intergouvernementale les éléments d'informations supplémentaires demandés, dans les délais notifiés par celle-ci, identiques pour chacune des parties et compris entre 14 et 28 jours.
<b>Article 7</b> <i>Conclusion of the Process</i>	<b>Article 7</b> <i>Clôture de l'instruction</i>
7.1 Once the Intergovernmental Commission is satisfied that the issues have been sufficiently clarified following the process established in articles 5 and 6, it shall conclude that process.	7.1 Lorsque la Commission intergouvernementale estime que les questions ont été suffisamment développées suite au déroulement de l'instruction établi aux articles 5 et 6, elle clôt l'instruction.
7.2 The Intergovernmental Commission will advise the parties in writing of this conclusion.	7.2 La Commission intergouvernementale avise par écrit les parties de cette clôture.
7.3 The date on which the parties receive the notification from the Intergovernmental Commission of the conclusion of the process shall be the initiating date for the two-month timescale set out in Article 12.4 of the Intergovernmental Commission Regulation of 25 October 2005.	7.3 Le jour de la réception par les parties de l'avis de clôture de l'instruction par la Commission intergouvernementale constitue la date de départ du délai de deux mois prévu à l'article 12, paragraphe 4, du règlement de la Commission intergouvernementale en date du 25 octobre 2005.
<b>Article 8</b> <i>Disclosure and confidentiality</i>	<b>Article 8</b> <i>Confidentialité de la procédure</i>
8.1 Both parties and the Intergovernmental Commission shall hold in confidence all material submitted in the context of the appeal and shall not use, refer to or otherwise rely on the material for any purpose other than for the sole purpose of determining the appeal.	8.1 Les parties et la Commission intergouvernementale respectent la confidentialité de tous les éléments versés à la procédure concernant le recours instruit et n'utiliseront, ni ne se référeront ou ne se fonderont sur ces éléments autrement que dans le seul et unique but d'instruction du recours.
8.2 Subject to paragraphs 8.3 and 8.4 below, throughout the process, the parties shall continue to disclose to one another and to the Intergovernmental Commission all documents which may be relevant to the appeal, other than those covered by legal professional or other privilege.	8.2 Sous réserve des paragraphes 8.3 et 8.4, durant la procédure, les parties doivent continuer à transmettre à l'autre partie ainsi qu'à la Commission intergouvernementale tous les documents qui peuvent être pertinents aux fins de l'instruction du présent recours, autres que ceux couverts par le secret professionnel ou d'autres restrictions légales.
8.3 Where documents relevant to the appeal (or parts thereof) are of a confidential or commercially	8.3 Lorsque des documents concernant le recours (ou des parties de ceux-ci) sont de nature

<p>sensitive nature the disclosure of which is likely to significantly harm the legitimate business interests of the party required to produce them, the party concerned shall be entitled to excise from the copies served to the opposing party those parts, disclosure of which to the other party would be likely to cause it harm. Such excision must be strictly limited to material which is genuinely confidential. It may not in any event cover the entirety of a submission and may only exceptionally extend to the entirety of an annexed document. It should usually be feasible to furnish a non-confidential version in which passages, words or figures have been deleted without harming the interest sought to be protected.</p>	<p>confidentielle ou commercialement sensible et que leur production est susceptible de nuire d'une manière significative aux intérêts commerciaux légitimes de la partie appelée à les produire, celle-ci est autorisée à supprimer dans les versions des documents communiquées à l'autre partie les développements dont la révélation à cette partie serait susceptible de lui être préjudiciable. Une telle suppression doit être strictement limitée à ce qui est véritablement confidentiel. Cette suppression ne peut en aucun cas avoir pour objet la totalité d'un acte de procédure et, seulement exceptionnellement, la totalité d'une annexe documentaire. La communication d'une version non confidentielle d'une pièce, dans laquelle certains passages, mots ou chiffres sont supprimés, devrait être normalement possible sans nuire aux intérêts en cause dans le recours.</p>
<p>8.4 Should one of the parties contest the excision of certain material by the other party, the Intergovernmental Commission shall require from the disclosing party the complete text in order to make a ruling on the confidentiality and to decide whether or not the full text is to be disclosed to the other party.</p>	<p>8.4 Dans le cas où une partie contesterait la suppression de certains passages d'un document par l'autre partie, la Commission intergouvernementale requiert de la partie en cause le texte complet du document afin de trancher la question de sa confidentialité et de décider de transmettre ou non la totalité de ce document à l'autre partie.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <i>Experts</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <i>Experts</i></p>
<p>9.1 For the purposes of the appeal, the parties may at their discretion be assisted by any body or expert of their choice with the relevant experience and knowledge.</p>	<p>9.1 Aux fins du recours, les parties peuvent à leur convenance être assistées par tout expert ou conseil de leur choix présentant l'expérience requise.</p>
<p>9.2 In order to assist its consideration of the appeal, the Intergovernmental Commission may, in accordance with Article 12.2 of the Intergovernmental Commission Regulation of 25 October 2005, call upon such experts or bodies appointed for that purpose.</p>	<p>9.2 Pour l'instruction du recours, la Commission intergouvernementale peut faire appel, conformément à l'article 12.2 du règlement binational de la Commission du 25 octobre 2005, à des experts ou organismes désignés à cette fin.</p>
<p>9.3 The Intergovernmental Commission shall disclose to the parties any key advice or reports on which it proposes to rely that it has received from such bodies or experts on the substance of the appeal, and will allow the parties a period between 14 and 28 days in which to comment upon such advice or reports.</p>	<p>9.3 La Commission intergouvernementale transmet aux parties tous avis ou rapports relatifs au recours qu'elle a reçus de la part de ces experts ou organismes et sur lesquels elle envisage de fonder sa décision. Elle accorde aux parties un délai compris entre 14 et 28 jours pour commenter ces avis ou rapports.</p>
<p>9.4 The advice or reports provided to the Intergovernmental Commission by experts shall be</p>	<p>9.4 Les avis ou rapports communiqués par les experts à la Commission intergouvernementale sont</p>

produced in both languages.	produits dans chacune des deux langues de la procédure.
<b>Article 10</b> <i>Decision of the Intergovernmental Commission</i>	<b>Article 10</b> <i>Décision de la Commission intergouvernementale</i>
10.1 The Intergovernmental Commission shall be the judge of its competence, of the admissibility of the appeal and of the foundation of the dispute put to it. In this regard, the decision of the Intergovernmental Commission may consist of a decision about its competence and/or on the admissibility of the current appeal and/or on the foundation of the dispute.	10.1 La Commission intergouvernementale est juge de sa compétence, de la recevabilité du recours et de la solution au fond de la question qui lui est soumise. À cet égard, la décision de la Commission intergouvernementale peut consister en une décision sur sa compétence et/ou sur la recevabilité du recours et/ou sur le fond du litige.
10.2 The decision of the Intergovernmental Commission is taken by agreement between the heads of the UK and French delegations to the Intergovernmental Commission. It is signed by the two Heads of Delegation.	10.2 La décision de la Commission intergouvernementale est prise d'un commun accord par les chefs des délégations britannique et française à la Commission intergouvernementale. Elle est signée par les deux chefs de délégations.
10.3 The reasoning underpinning the decision shall be set out in the decision.	10.3 La décision de la Commission intergouvernementale est motivée.
10.4 The decision of the Intergovernmental Commission will not include any requirement on either party to pay costs. Thus, each party will bear its own costs under the procedure and the Intergovernmental Commission will bear the costs of the experts or bodies on which it calls.	10.4 La décision de la Commission intergouvernementale ne peut condamner aux dépens l'une ou l'autre des parties, voire les deux. Par conséquent, chaque partie supportera ses propres frais de procédure et la Commission intergouvernementale supportera les frais relatifs aux experts ou organismes auxquels elle aura fait appel.
10.5 The decision of the Intergovernmental Commission shall be notified without delay to both parties.	10.5 La décision de la Commission intergouvernementale est notifiée dans les meilleurs délais aux deux parties.
10.6 The decision of the Intergovernmental Commission shall be set out in English and French.	10.6 La décision de la Commission intergouvernementale est rédigée en français et en anglais.
10.7 The content of the Intergovernmental Commission decision shall be made public, but in publishing it the Commission will take account of any observations from the parties on issues that should remain confidential.	10.7 Le contenu de la décision de la Commission intergouvernementale est rendu public, mais en le publiant, la Commission tient compte des observations des parties quant aux questions qui devraient demeurer confidentielles.
10.8 The decision of the Intergovernmental Commission is open to judicial review in accordance with Article 12.5 of the Intergovernmental Commission regulation of 25 October 2005.	10.8 La décision de la Commission intergouvernementale est susceptible de faire l'objet d'un recours conformément à l'article 12.5 du règlement binational de la Commission intergouvernementale du 25 octobre 2005.



<p style="text-align: center;"><b>Article 11</b></p> <p style="text-align: center;"><i>Settlement or withdrawal of appeal</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 11</b></p> <p style="text-align: center;"><i>Suspension de la procédure et désistement</i></p>
<p>11.1 At the joint request of the parties, the IGC may suspend the process for a period which it shall determine.</p>	<p>11.1 À la demande conjointe des deux parties, la Commission intergouvernementale peut suspendre la procédure pour une durée qu'elle détermine.</p>
<p>11.2 If the parties jointly advise the Intergovernmental Commission in writing that they are putting an end to the present procedure, the Intergovernmental Commission will note this and declare the procedure terminated.</p>	<p>11.2 Si les parties avisent conjointement par écrit la Commission intergouvernementale de leur intention commune de mettre un terme à la procédure, la Commission intergouvernementale en prend acte et déclare la procédure terminée.</p>
<p>11.3 If the appellant declares that it is withdrawing from the procedure, the Intergovernmental Commission will note this and declare the procedure terminated.</p>	<p>11.3 Si la partie demanderesse déclare se désister de la procédure, la Commission intergouvernementale en prend acte et déclare la procédure terminée.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 12</b></p> <p style="text-align: center;"><i>Role of interested parties in appeal proceedings</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 12</b></p> <p style="text-align: center;"><i>Implication des tiers intéressés à l'instruction du recours</i></p>
<p>12.1 An Interested Party is a person that considers it has a material interest in the matters in issue in the appeal or that is identified by one or more of the parties as having such an interest.</p>	<p>12.1 Un tiers intéressé est une personne qui considère avoir un intérêt matériel lié à la solution du recours ou qui est identifiée par une des parties ou les deux comme ayant un tel intérêt.</p>
<p>12.2 The IGC shall invite written representations from Interested Parties by:</p>	<p>12.2 La Commission intergouvernementale invite les tiers intéressés à produire des observations écrites sur l'objet du recours :</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• publishing a notice of appeal on the IGC's website, which provides the names of the parties to the appeal, the subject matter of the appeal, a brief summary of the matters in issue, and a deadline by which written representations from Interested Parties must be received;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• par la notification du recours sur son site Internet, précisant le nom des parties au recours, l'objet de celui-ci, un résumé des questions soulevées, et une date limite avant laquelle les observations écrites des tiers intéressés peuvent être reçues ;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• writing to all Interested Parties identified by the parties in accordance with Articles 4 and 5.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• par une notification directe aux tiers intéressés qui ont été identifiés par les parties au recours conformément aux articles 4 et 5.</li> </ul>
<p>12.3 An Interested Party may provide written representations to the IGC on those matters in issue in which it has an interest. Any such representations must be submitted by the deadline set in the IGC's invitation.</p>	<p>12.3 Un tiers intéressé peut fournir à la Commission intergouvernementale des observations écrites portant sur les questions qui présentent pour lui un intérêt. Ces observations doivent être transmises avant la date limite fixée par la Commission intergouvernementale.</p>
<p>12.4 Any representations received by the IGC from an Interested Party shall be copied to the</p>	<p>12.4 Toutes les observations transmises par les tiers intéressés à la Commission</p>

<p>parties, subject to deletions on grounds of confidentiality, and they shall be given an opportunity to respond in writing to the IGC within a period to be determined by the IGC.</p>	<p>intergouvernementale sont communiquées aux parties au recours, sous réserve des éléments supprimés pour des raisons de confidentialité, et les parties peuvent y répondre par écrit dans un délai précisé par la Commission intergouvernementale.</p>
<p>12.5 The IGC may provide an Interested Party with such documents lodged in the appeal as it considers appropriate, subject to deletions on grounds of confidentiality.</p>	<p>12.5 La Commission intergouvernementale peut transmettre aux tiers intéressés les documents versés à la procédure si elle le juge opportun, et sous réserve des éléments supprimés pour des raisons de confidentialité.</p>
<p>12.6 The IGC may from time to time request or invite further information, clarification or representations from an Interested Party.</p>	<p>12.6 La Commission intergouvernementale peut inviter de temps en temps les tiers intéressés à fournir certains éclaircissements, ainsi que des informations ou observations complémentaires.</p>